



Broj: 17-14-1-387-2/15  
Sarajevo, 9. februar 2015. godine

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA  
BOSNE I HERCEGOVINE

- PREDSTAVNIČKI DOM  
- DOM NARODA

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRILJENO: 09.02.2015			
Organizaciona jedinica	Administrativna jedinica	Redni broj	Broj priloga
01/02-05-2	2	232	15

B

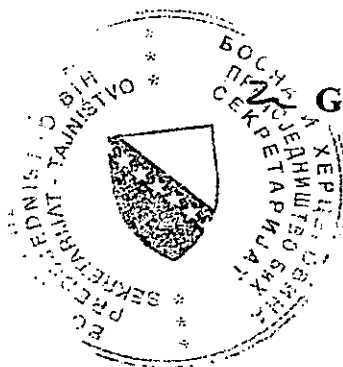
**Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se**

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

**Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Švajcarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za „Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II“ (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica). Sporazum je potpisan 15.10.2014.g. u Sarajevu i 17.10.2014. godine u Tuzli i Zenici. U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.**

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,



GENERALNI SEKRETAR

*Mato Težak*  
Boris Buha



MFA-BA-MPP

Broj: : 08/1-32-05-5-39985/14

Datum: 29.01.2015.godine

06-02-2015

14-1-3871

= 1-3  
= 8.1.2015  
06.02.2015  
MFA

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH i Vlade Švicarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za "Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II" (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica), d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH i Vlade Švicarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za "Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II" (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica), potpisan 15.10.2014.godine u Sarajevu i 17.10.2014.godine u Tuzli i Zenici na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 119. sjednici, održanoj 21.01.2015. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara BiH i Vlade Švicarske Konfederacije o dodjeli finansijske pomoći za "Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u BiH II" (Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama Tuzla i Zenica).

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

# **SPORAZUM**

između

**Vlade Švicarske konfederacije**

i

**Vijeća ministara Bosne i Hercegovine**

o

**dodjeli finansijske pomoći za**

**„Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II“**

(Obnova i nadogradnja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u općinama  
Tuzla i Zenica)

Vlada Švicarske konfederacije, koju zastupa **Državni sekretarijat za ekonomske odnose**, i  
Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa **Ministarstvo finansija i trezora**,

POZIVAJUĆI SE na Okvirni sporazum između Saveznog vijeća Švicarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o tehničkoj, privrednoj, finansijskoj i humanitarnoj saradnji, potpisan u Sarajevu, 28. marta 2003. godine,

SA ŽELJOM jačanja ovih odnosa i plodne saradnje između dviju država,

S NAMJEROM promicanja daljnjeg privrednog i socijalnog razvoja Bosne i Hercegovine,

PRIZNAVAJUĆI zalaganje Vlade Bosne i Hercegovine da provodi reforme kako bi se uspostavila tržišna privreda pod demokratskim slovima te kako bi obezbijedila zdrave ekološke uslove za svoje građane,

PRIZNAVAJUĆI rezultate studije izvodljivosti koju je provela kompanija Dorsch/HEIS International Consultants u aprilu 2013. godine,

RAZMATRAJUĆI dodjeljivanje finansijske pomoći Švicarske koja doprinosi „Programu vodosnabdijevanja i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II“,

dogovorili su sljedeće:

## **Član 1. Definicije**

Osim ako kontekst zahtijeva drugačije, u ovom sporazumu sljedeći pojmovi imaju sljedeća značenja:

- a. „Vlada Bosne i Hercegovine“ označava Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,
- b. „Vlada Švicarske“ označava Vladu Švicarske konfederacije (Savezno vijeće Švicarske),
- c. „MFT“ označava Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine,
- d. „SECO“ označava Državni sekretarijat za ekonomske odnose Švicarske konfederacije,
- e. „ugovorne strane“ označavaju Vladu Bosne i Hercegovine i Vladu Švicarske konfederacije,
- f. „KfW“ označava njemačku ustanovu Kreditanstalt für Wiederaufbau in Frankfurt, Njemačka,
- g. „BMZ“ označava Njemačko savezno ministarstvo za ekonomsku saradnju i razvoj,
- h. „švicarski doprinos“ označava bespovratni finansijski doprinos kojeg Vlada Švicarske odobrava na temelju ovog sporazuma,
- i. „Program“ označava Program vodosnabdijevanja i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II, koji se finansira zajmom KfW-a, bespovratnim finansijskim doprinosom kojeg BMZ

pruža za tehničku pomoć, te švicarskim doprinosom Programu, koji čine sastavni dio Programa,

- j. „Sporazum o Programu“ (ovaj sporazum), označava sporazum između ugovornih strana koji propisuje prava i obaveze ugovornih strana, u daljnjem tekstu SP,
- k. „Projekat“ označava potkomponentu Programa, a odnosi se na provedbu investicionih mjera i tehničke pomoći u Tuzli i Zenici (svaki se naziva „Projekat“),
- l. „općine“ označavaju općinu Tuzla i općinu Zenica,
- m. „Sporazum o zajmu i Projektu“ označava Sporazum o zajmu između KfW-a, Vlade Bosne i Hercegovine, Federacije Bosne i Hercegovine, i općina, koji je potpisan 01.09.2014. godine,
- n. „Sporazum o finansiranju i Projektu“ označava sporazum o finansiranju (grantu) između KfW-a, Vlade Bosne i Hercegovine, Federacije Bosne i Hercegovine i općina, koji je potpisan 31.10.2014. godine,
- o. „Posebni sporazum“ označava sporazum između KfW-a i općina i njihovih javnih komunalnih poduzeća, koji je potpisan 22.08.2014. godine,
- p. „Sporazum o upravljanju“ označava sporazum između KfW-a i SECO-a za upravljanje švicarskim doprinosom, potpisan 17.02.2014. godine s ciljem provedbe Programa vodosnabdijevanja i otpadnih voda u Bosni i Hercegovini II,
- q. „JKP“ označava Javno komunalno poduzeće (ukupno dva, jedno u Zenici i jedno u Tuzli),
- r. „JIP“ označava Jedinicu za implementaciju Projekta koja je osnovana za potrebe ovog programa (ukupno dvije, po jedna u svakoj općini),
- s. „upravni odbor“ označava upravni odbor koji je osnovan za Program,
- t. „izvođači“ označavaju švicarske, strane i lokalne izvođače koji su finansirani ovim doprinosom,
- u. „strani stručnjaci“ označavaju strane stručnjake – konsultante, stručnjake, dobavljače – koji su ovlašteni od strane općina i/ili JKP-ova i/ili JIP-ova te finansirani u sklopu Programa,
- v. „konsultant za implementaciju“ označava konsultantsku firmu koja općine, JIP-ove i JKP-ove podržava u provedbi mjera koje se finansiraju u sklopu Sporazuma o zajmu i Projektu,
- w. „oprema“ označava hardver i softver koji se nabavlja u okviru Programa,
- x. „PDV“ označava porez na dodanu vrijednost.

## **Član 2. Cilj i namjera švicarskog doprinosa**

- 2.1 Sveukupni cilj Programa je da se poboljšaju životni uslovi stanovništva u Tuzli i Zenici.
- 2.2 Cilj švicarskog doprinosa je da se obezbijedi pouzdano i higijensko snabdijevanje vodom za stanovništvo u općinama, za cijenu koja pokriva troškove i koja je društveno prihvatljiva, te da se obezbijedi poboljšan sistem otpadnih voda u općini Zenica.
- 2.3 Program se bavi obnovom i nadogradnjom sistema vodosnabdijevanja u općinama, obnovom sistema otpadnih voda u Zenici, te institucionalnim jačanjem JKP-ova.
- 2.4 Glavni ciljevi Programa (pogledati također Logični radni okvir u Aneksu 1) su:
- i. Povećanje broja ljudi koji imaju pristup poboljšanim javnim uslugama vodosnabdijevanja u općinama.
  - ii. Smanjenje gubitka vode u općinama.
  - iii. Poboljšanje vodosnabdijevanja i kvalitet vode koji je potpuno u skladu s važećim standardima kvaliteta vode.
  - iv. Pokrivanje troškova rada i održavanja sistema vodosnabdijevanja u općinama.
  - v. Poboljšanje učinkovitosti naplate.

Ciljevi se trebaju dostići najboljom upotrebom švicarskog doprinosa kao i sredstava koja su obezbijedili KfW i BMZ.

## **Član 3. Iznos i upotreba doprinosa**

- 3.1 SECO se slaže da Bosni i Hercegovini odobri bespovratni švicarski doprinos do maksimalnog iznosa od 10.000.000 eura (deset miliona) za provedbu Programa. Ovaj iznos uključuje sredstva u iznosu od 500.000 eura (pet stotina hiljada) za pokrivanje upravnih pristojbi Programa za KfW te 10.000 eura (deset hiljada) za pokrivanje troškova finansijske revizije Programa (pogledati član 7.4 u nastavku). Plaćanja iz doprinosa se obračunavaju na temelju efektivnih troškova.
- 3.2 Ugovorne strane priznaju švicarski doprinos u okviru SP-a kao sastavni dio sufinansiranja Programa, kojeg finansiraju KfW, BMZ, te Vlada Švicarske.
- 3.3 Plaćanja u okviru švicarskog doprinosa podliježu SECO-ovim godišnjim kreditima isplate od strane Saveznog parlamenta Švicarske. Takva uslovljenost plaćanja ne utječe na punu predanost SECO-a u okviru ovog SP-a u skladu s članom 3.1 ovog sporazuma.
- 3.4 Oprema postaje vlasništvo odgovarajuće općine.
- 3.5 Sredstva švicarskog doprinosa se koriste samo u svrhe poboljšanja sistema vodosnabdijevanja i otpadnih voda u okviru Programa.

3.6 Sredstva doprinosa ne koriste se za plaćanje bilo kakvih pristojbi i poreza, kao što su PDV, carina, uvozna carina, dadžbine, te slične naknade bilo koje vrste koje se nameću u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine ili bilo kojeg podređenog entiteta.

3.7 Poništava se svaki neiskorišteni dio doprinosa koji ostaje nakon raskida SP-a, osim ako se ugovorne strane međusobno dogovore drugačije.

#### **Član 4. Uslovi švicarskog doprinosa**

4.1 Ukoliko SP ne sadrži posebne odredbe, Okvirni sporazum, Sporazum o upravljanju, Sporazum o zajmu i Projektu, Sporazum o finansiranju i Projektu, kao i Posebni sporazum, upravljaju provedbom Programa te upotrebom švicarskog doprinosa. Uslovi navedeni u ovim sporazumima za izvršenje Programa primjenjuju se, *mutatis mutandis*, na švicarski doprinos koji je odobren u okviru SP-a. Ugovorne strane posebno trebaju obezbijediti uslove za provedbu Programa u skladu s članom 4. Okvirnog sporazuma. U slučaju neslaganja između ovih sporazuma i ovog SP-a, preovladava ovaj SP.

4.2 Vlada Bosne i Hercegovine stranim stručnjacima koji rade na ovom programu treba obezbijediti besplatne vize kao i oslobađanje od plaćanja carine, poreza i drugih troškova koji se nameću u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine ili bilo kojeg podređenog entiteta, a oslobađanje je primjenjivo na svu zaradu, lične stvari i opremu koja je potrebna za njihove obaveze u okviru Programa.

4.3 Vlada Bosne i Hercegovine za svu opremu u vlasništvu stranih stručnjaka koja je vezana za pružanje njihovih usluga olakšava privremen uvoz u i naknadni izvoz iz Bosne i Hercegovine.

4.4 Kako bi se obezbijedila dugoročna održivost investicija, u sklopu Programa će se pružati tehnička pomoć i mjere jačanja kapaciteta na području korporativnog razvoja. JKP u tu svrhu uvodi upravljanje temeljeno na izvedbi kako bi se dostigli ciljevi Programa, kako je prikazano u Logičkom radnom okviru u Aneksu 1.

4.5 Provedba Programa je nadalje uslovljena postignućima navedenima u članu 4., „Posebni sporazumi za provedbu“, Posebnog sporazuma.

4.6 Kako bi se obezbijedila vidljivost švicarskog doprinosa, svi materijali za odnose s javnošću i svi dokumenti nastali u okviru Programa moraju sadržavati napomenu na činjenicu da Vlada Švicarske sufinansira Program te prikazivati logo Vlade Švicarske. Osim toga, švicarski doprinos se treba istaknuti i na reklamnim panelima koji su postavljeni na gradilištu.

#### **Član 5. Organizacija Programa i odgovornost**

5.1 KfW-u će se direktno dodijeliti upravljanje švicarskim doprinosom. SECO će u tu svrhu s KfW-om potpisati Sporazum o upravljanju. KfW će djelovati u ime SECO-a u okviru Sporazuma o upravljanju, te biti odgovoran za nadzor Programa.

5.2 Općine i njihova javna komunalna poduzeća unutar svojih izbornih jedinica imaju sveukupnu odgovornost za Program te poduzimaju ili daju da se poduzmu sve radnje koje su potrebne ili primjerene za uspješnu provedbu investicionih mjera i tehničke pomoći. Nadalje, oni izvršavaju aktivnosti kako je navedeno u Posebnom sporazumu te izvještavaju odgovarajućim upravnim odborima (pogledati član 5.8).

5.3 Općine su vlasnici svojih odgovarajućih infrastruktura. Općine poduzimaju ili daju da se poduzmu sve potrebne radnje kako bi se stvorilo okruženje koje je pogodno za poboljšanje rada JKP-ova.

5.4 JIP-ovi su odgovorna tijela za provedbu svakog projekta na licu mjesta u ime općina i JKP-ova. Nadalje, oni:

- i. konsultantu za implementaciju i stranim stručnjacima stavljaju na raspolaganje sve nacрте izvedenog stanja te projekatske podatke dotične infrastrukture,
- ii. izdvajaju određeno vrijeme svojih inženjera da bi oni radili sa stručnjacima,
- iii. obezbjeđuju skladištenje i održavanje isporučene opreme,
- iv. pribavljaju potrebne dozvole i ovlaštenja koja dozvoljavaju izvođenje radova u okviru Programa,
- v. izvještavaju upravnom odboru,
- vi. u saradnji s općinama, provode kampanje za podizanje svijesti za promicanje opreznog korištenja vodenih resursa.

5.5 SECŌ je odgovorno tijelo koje u ime Vlade Švicarske:

- i. odobrava bespovratni doprinos kako je navedeno u članu 3,
- ii. potpisuje Sporazum o upravljanju s KfW-om za upravljanje švicarskim doprinosom,
- iii. zadržava pravo da pregleda nabavke i odobrava tendersku dokumentaciju, tenderske izvještaje o procjeni te da dodjeljuje ugovore u okviru ovog programa, u skladu s tehničkim podacima Sporazuma o upravljanju,
- iv. zadržava pravo da odobrava dodjelu ugovora i naloge za naknadne radove u okviru Programa, u skladu s tehničkim podacima Sporazuma o upravljanju,
- v. zadržava pravo da daje komentare na izvještaje o Programu,
- vi. imenuje predstavnika u upravni odbor Programa.

5.6 KfW u ime Vlade Bosne i Hercegovine imenuje izvršioca za konkurs, koji odboru za ocjenjivanje, koji se sastoji od predstavnika općina, pomaže u odabiru konsultanta za implementaciju i u dodjeli Ugovora o konsaltingu.

5.7 Konsultant za implementaciju JIP-ovima pruža podršku prilikom pripreme, realizacije, koordinacije i nadzora investicionih mjera. Konsultant za implementaciju će također pružiti institucionalnu podršku i tehničku pomoć. Konsultant za implementaciju se izabire nakon međunarodnog nadmetanja, u skladu sa Smjernicama KfW-a za imenovanje konsultanata u



finansijskoj saradnji sa zemljama u razvoju. Svaka općina će s konsultantom za implementaciju potpisati pojedinačne ugovore.

5.8 Za svaki projekat se osniva upravni odbor kako bi se Program strateški nadgledao, nadzirao, kako bi se njime upravljalo, te kako bi se pozabavilo problemima korporativne politike. Upravni odbor se sastoji od članova JIP-ova, KfW-a i SECO-a.

## **Član 6. Nabavka, ugovori i postupak plaćanja**

6.1 Usluge i oprema koji se finansiraju u okviru švicarskog doprinosa nabavljaju se u skladu sa standardnim postupcima KfW-a, s izuzetkom upravljanja i nadgledanja Programa, koje se izravno dodjeljuje KfW-u.

## **Član 7. Provedba Programa**

7.1 Kao načelo koje vodi provedbu Programa, članovi svih uključenih tijela uvijek nastoje postupati u duhu saradnje. Kada za to nastane potreba, ugovorne strane, na zahtjev ili jedne ili druge strane:

- i. razmjenjuju mišljenja u vezi izvršenja njihovih obaveza u okviru SP-a, rukovođenja doprinosom te radnjama koje se finansiraju u okviru doprinosa,
- ii. drugoj ugovornoj strani pružaju sve informacije koje ona razumno zatraži u vezi izvršenja doprinosa i radnji koje se finansiraju u okviru doprinosa.

7.2 Ugovorne strane odmah obavještavaju jedna drugu o svim okolnostima koje ometaju ili bi mogle ometati ostvarenje svrhe doprinosa te njihovu izvedbu i izvršenje njihovih obaveza u okviru ovog SP-a.

7.3 Ugovorne strane vode zasebne evidencije i spise u vezi izvršenja Programa i korištenja doprinosa. One također deset godina nakon završetka Programa čuvaju sve dokumente koji se odnose na SP i njegovu provedbu.

7.4 Na polovici trajanja Programa te na kraju Programa provode se dvije finansijske revizije u skladu s politikom finansijske revizije SECO-a.

7.5 Vlada Švicarske može u bilo kojem trenutku organizirati misije za kontrolu kako bi obezbijedila učinkovito provođenje Programa i korištenje švicarskog doprinosa kao i postizanje njegovih ciljeva. Vlada može o vlastitom trošku provesti naknadnu procjenu Programa.

## **Član 8. Antikorupciona klauzula**

8.1 Ugovorne strane dijele zajedničku brigu u borbi protiv korupcije, koja ugrožava dobro upravljanje te pravilnu upotrebu sredstava koja su potrebna za razvoj, te ugrožava poštenu i otvorenu konkurenciju temeljenu na cijeni i kvalitetu. Stoga strane izjavljuju svoju namjeru da udruže svoja nastojanja u borbi protiv korupcije, a posebno izjavljuju da će se svaka ponuda,

dar, plaćanje, nagrada ili korist bilo koje vrste, koju bilo ko daje direktno ili indirektno s ciljem da bude nagrađen mandatom ili ugovorom unutar okvira ovog SP-a, ili tokom njegovog izvršenja, tumačiti kao nezakoniti čin ili djelo korupcije. Svaki čin ove vrste je dovoljan razlog da se opravda poništenje ovog SP-a, nabavke ili dodjela ugovora koja iz toga proizilazi, ili da se poduzme neka druga korektivna mjera koju predviđa mjerodavni zakon.

## **Član 9. Temelj saradnje**

9.1 Poštivanje demokratskih načela i temeljnih ljudskih prava, kako je naročito navedeno u Općoj deklaraciji o ljudskim pravima, nadahnjuje domaće i međunarodne politike ugovornih strana te je ključni element koji je jednako važan kao i ciljevi ovog sporazuma.

## **Član 10. Rješavanje sporova**

10.1 Sporovi u vezi tumačenja ili primjene odredbi i uslova ovog SP-a koji nisu riješeni na zadovoljavajući način putem službenih pregovora unutar razdoblja od 3 mjeseca od datuma kada ih je pokrenula jedna ugovorna strana, se na zahtjev bilo koje ugovorne strane predaju sudu koji se sastoji od tri arbitra. Svaka ugovorna strana imenuje jednog arbitra. Dva imenovana arbitra imenuju trećeg na funkciju predsjedavajućeg, a koji je državljanin neke treće države.

10.2 Ukoliko ijedna ugovorna strana nije imenovala arbitra te se nije odazvala na poziv druge ugovorne strane da imenovanje izvrši unutar jednog mjeseca, arbitra imenuje predsjednik Međunarodnog suda pravde, na zahtjev stranke koja šalje poziv.

10.3 Ukoliko se oba arbitra ne mogu složiti o izboru trećeg arbitra (predsjedavajućeg) unutar dva mjeseca nakon njihovog imenovanja, trećeg arbitra, na zahtjev bilo koje ugovorne strane, bira predsjednik Međunarodnog suda pravde.

10.4 Ako je u slučajevima iz odredbi 10.2 i 10.3 predsjednik Međunarodnog suda pravde spriječen u izvršavanju navedene funkcije, ili ako je on/a državljanin jedne od država stranaka, imenovanje izvršava potpredsjednik, a ukoliko je on spriječen, ili ako je on/a državljanin jedne od država stranaka, imenovanje izvršava sljedeći viši sudija Suda koji nije državljanin nijedne od država stranaka.

10.5 Mjerodavno pravo je pravo Švicarske. Mjesto arbitražnog suda je u Švicarskoj konfederaciji.

10.6 Podložno drugim odredbama koje donose ugovorne strane, sud određuje svoj postupak.

10.7 Odluke arbitražnog suda su obavezujuće za svaku ugovornu stranu.

## **Član 11. Izmjene ili dopune, aneksi**

11.1 Svaka izmjena ili dopuna ovog sporazuma koju izvrše ugovorne strane u okviru ovog SP-a mora biti u pisanom obliku, te zahtijeva pristanak ugovornih strana.

11.2 Za sve velike promjene u planu Programa potreban je prethodni pristanak ugovornih strana i KfW-a. KfW i SECO moraju odmah biti obaviješteni, uz navođenje razloga, o planiranim mjerama i posljedicama promjene (uključujući ukupni trošak). Izvršenje takvih mjera može započeti samo na temelju revidiranog plana te nakon pristanka KfW-a i SECO-a.

11.3 Izmjene ili dopune aneksa ovog sporazuma mogu se izvršiti pisanim putem nakon prethodnih konsultacija s KfW-om, na odgovarajućem tehničkom nivou i uz pristanak SECO-a i MFT-a.

## **Član 12. Stupanje na snagu i raskid**

12.1 Ovaj sporazum stupa na snagu na datum potpisivanja od strane ugovornih strana. On ostaje na snazi dok se ne ispune sve obaveze iz ovog sporazuma, a najkasnije do 15.10.2029. godine.

12.2 Međutim, ako ijedna stranka smatra da se prije raskida ovog sporazuma njeni ciljevi više ne mogu ispuniti ili da druga stranka ne ispunjava svoje obaveze, ona ima pravo u bilo kojem trenutku obustaviti ili raskinuti ovaj sporazum uz pisanu obavijest šest mjeseci ranije. Bez obzira na navedeno, svaka stranka može, nakon pismenog obavještenja, u slučaju značajnog kršenja SP-a, raskinuti ovaj SP s trenutnim učinkom. Značajno kršenje znači ili ozbiljno kršenje jednog od bitnih ciljeva ovog sporazuma ili ozbiljno kršenje obaveza ugovornih strana.

12.3 U slučaju raskida ovog SP-a u skladu s članom 12., stavak 2., odredbe SP-a se dalje primjenjuju na sve tekuće ugovore u trenutku njegovog raskida, dok se i ti ugovori ne raskinu.

## **Član 13. Pravna osnova**

13.1 Okvirni sporazum je sastavni dio SP-a. U slučaju odstupanja u sadržaju, ovaj SP preovladava. Dodatno, primjenjivo je švicarsko pravo.

## **Član 14. Jezik**

14.1 Sva korespondencija sa SECO-om, uključujući sve vrste dokumenata, odobrenje računa, izvještaje i druge spise u vezi Programa, mora biti na engleskom jeziku.

## **Član 15. Odgovornost**

15.1 SECO ne preuzima nikakav rizik ili odgovornost za bilo kakve štete, ozljede ili druge negativne utjecaje koje je uzrokovao Program, uključujući, ali nije ograničeno na,

nedosljednosti u planiranju Programa, drugih projekata koji bi mogli utjecati na njega, ili nezadovoljstvo javnosti.

\*\*\*

Sastavljeno u Sarajevu, 15.10.2014. godine u 4 primjerka, svaki na engleskom jeziku.

**Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine:**

Nikola Špirić, ministar

Ministarstvo finansija i trezora

**Za Vladu Švicarske konfederacije:**

David Kramer, zamjenik direktora za  
saradnju

Ambasada Švicarske u Bosni i Hercegovini

/svojeručni potpis/

/svojeručni potpis/

U prisustvu općina:

**Općina Tuzla**

Jasmin Imamović, načelnik

/svojeručni potpis/

/pečat općine Tuzla/

Tuzla, 17.10.2014. godine

**Općina Zenica**

Husejin Smajlović, načelnik

/svojeručni potpis/

/pečat Načelnika općine Zenica/

Zenica, 17.10.2014. godine

Aneks 1: Logični radni okvir Programa<sup>1</sup>

Opći cilj	Objektivno provjerljivi pokazatelji	Izvori provjere	Pretpostavke/rizici
Poboljšanje životnih uslova stanovništva u Tuzli i Zenici.	Smatra se postignutim kada se postignu ciljevi Programa.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Godišnji izvještaj o monitoringu EK-a u vezi provedbe Direktive EU-a o pitkoj vodi;</li> <li>• Izvještaji UNDP-a u vezi postizanja milenijumskih ciljeva razvoja u sektoru vode;</li> <li>• Izvještaji o monitoringu i procjeni raznih IFI-ova;</li> <li>• Statističke recenzije koje objavljuje Federalni zavod za statistiku FBiH.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vlade BiH i entiteta i dalje posvećeni poštivanju direktiva EU-a u vezi vode;</li> <li>• Političko i privredno okruženje ostaje stabilno.</li> </ul>
Ciljevi programa	Objektivno provjerljivi pokazatelji	Izvori provjere	Pretpostavke/rizici
Svrha Programa je da se obezbijedi pouzdano i sanitarno vodosnabdijevanje za gradsko stanovništvo u odabranim općinama za cijenu koja pokriva troškove i društveno je prihvatljiva.	<p>1) Povećan broj stanovnika spojen sa sistemom vodosnabdijevanja i otpadnih voda:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tuzla (samo voda): vodosnabdijevanje 2011.: 118.051. Cilj vodosnabdijevanja 2017.: 127.551;</li> <li>• Zenica (voda i otpadne vode): vodosnabdijevanje 2011.: 75.809. Cilj vodosnabdijevanja 2017.: 83.244, otpadne vode 2011.: 66.198. Cilj za otpadne vode 2017.: 75.454.</li> </ul> <p>2) Poboľšano vodosnabdijevanje a kvalitet vode mora biti potpuno u skladu sa „Zakonom FBiH o kvalitetu vode namijenjene za ljudsku potrošnju“;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 24-satno snabdijevanje vodom i kvalitet vode odgovara Zakonu FBiH (do 2017. godine).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Statistika o nacionalnom/lokalnom stanovništvu;</li> <li>• Informacioni sistem JKP-a/JIP-a;</li> <li>• Konsultantovi izvještaji o napretku;</li> <li>• Rezultati redovnih ispitivanja Zavoda za javno zdravstvo FBiH te, ako postoje, interni laboratorijski rezultati;</li> <li>• Novčani tok i račun dobiti i gubitaka JKP-ova;</li> <li>• Vanjska revizija rada JKP-ova.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Novi popis stanovništva ne odstupa znatno od procjena (posljednji popis stanovništva 1991. godine);</li> <li>• Dimenzije investicionih mjera provedene prema planu;</li> <li>• U JKP-ovima angažirani odgovarajući ljudski i tehnički resursi;</li> <li>• Općinska vijeća odobravaju i podržavaju povećanje prometa i druge mjere s ciljem poboljšanja finansijske i institucionalne samoodrživosti JKP-ova.</li> </ul>

<sup>1</sup> Brojevi za ciljne pokazatelje će biti prilagođeni nakon što konsultant za implementaciju završi detaljno planiranje.

	<p>3) Pokrivanje troškova rada, održavanja i izdataka dugovanja*.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tuzla: 2011.: 94%, od 2014. na 100%;</li> <li>• Zenica: 2011.: 113%, kontinuirano na 100%</li> </ul> <p>* obračun za osnovicu i ciljanog pokazatelja uključuje prikupljanje 30 eura po kućnom priključku za održavanje i reinvestiranje.</p> <p>4) Pokrivanje troškova rada i održavanja (bez duga).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tuzla: 2011.: 94%. Prva godina otplate zajma: 105%;</li> <li>• Zenica: 2011.: 113%. Prva godina otplate: 109%.</li> </ul>		
Učinci	Objektivno provjerljivi pokazatelji	Izvori provjere	Pretpostavke/rizici
<p>Glavni učinci koji se trebaju postići tokom provedbe Programa su sljedeći:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Poboljšana funkcionalnost vodosnabdijevanja/sistema otpadnih voda u ograničenoj mjeri;</li> <li>• Učinkovit rad Javnog komunalnog poduzeća.</li> </ul>	<p>4) Smanjen gubitak vode:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tuzla: 2011.: 53%, 2017.: 44%;</li> <li>• Zenica: 2011.: 32%, 2017.: 29%.</li> </ul> <p>5) Povećana učinkovitost naplate*.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tuzla: 2011.: 91%, 2017.: 92%;</li> <li>• Zenica: 2011.: 98%, 2017.: 92%.</li> </ul> <p>* Izračunato kao ponderirani prosjek različitih potrošačkih grupa</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Statistika JKP-a;</li> <li>• Konsultantov izvještaj o napretku;</li> <li>• Novčani tok i račun dobiti i gubitaka;</li> <li>• Vanjska revizija rada JKP-ova.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nezakonite veze se prepoznaju i onemogućuju;</li> <li>• Svi korisnici posjeduju funkcionalne i sigurne vodomjere;</li> <li>• Postoji spremnost na i sposobnost plaćanja.</li> </ul>
Aktivnosti/rezultati	Objektivno provjerljivi pokazatelji	Izvori provjere	Pretpostavke/rizici
<p>Glavne aktivnosti koje se trebaju poduzeti tokom</p>	<p>A) Mjere, obnove i izgradnje</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Potvrde o preuzimanju i/ili uspješno provedeni</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Općine obezbjeđuju da, službene vlasti na</li> </ul>

<p>provedbe Programa su sljedeće:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Obnova i izgradnja novih cjevovoda, crpnih stanica, spremnika, postrojenja za obradu vode, laboratorija za vodozahvat;</li> <li>• Nabavka opreme za održavanje, popravke i SCADA;</li> <li>• Jačanje institucionalne i finansijske samoodrživosti JKP-ova;</li> <li>• Uvođenje ključnih pravila EU-a u vezi vode (plaća zagađivač/korisnik, usluge vodosnabdijevanja se pružaju uz puni povrat troškova);</li> <li>• Priprema planova i konkursne dokumentacije za ugovore o radu za sve općine.</li> </ul>	<p><i>B) Institucionalno jačanje JKP-ova uključuje:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Informacioni sistem upravljanja (ISU). Cilj: ISU je spreman za korištenje, a osoblje JKP-ova je obučeno i sposobno da ga koristi.;</li> <li>• Vještine osoblja JKP-ova: osoblje JKP-ova je obučeno u skladu s Programom kako je navedeno u mjerama za institucionalno jačanje i ono je steklo potrebne vještine;</li> <li>• Komunalna poduzeća razmjenjuju najbolje prakse;</li> <li>• Na snazi je Sporazum o razini usluge između komunalnih poduzeća i JKP-ova.</li> </ul>	<p>testovi dovršetka koje su izdale/odobrile općinske vlasti (izvještaji konsultanata);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Monitoring i izvještaji JIP-ova;</li> <li>• KfW-ov misija napretka.</li> </ul>	<p>vrijeme izdaju građevinske dozvole i licence te da potpomažu izvođačima u dobijanju licence i dozvole u skladu s nacionalnim propisima;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Broj osoblja u JKP-ovima je dovoljan i ono je motivirano;</li> <li>• Općine JIP-ovima i JKP-ovima pružaju odgovarajuću političku podršku;</li> <li>• JIP-ovi nezavisno i učinkovito saraduju s konsultantskim timovima i izvođačima;</li> <li>• Na tržištu nema velikih promjena troškova.</li> </ul>
--	---	---	---

Potvrđujem da ovaj prijevod u cijelosti odgovara originalu, sastavljenom na engleskom jeziku.

Datum: 29.11.2014.

Stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik – Marina Čotić